
Juguler l'instabilité en Construisant une Personnalité Nigériane Grâce à la Traduction des Films

Olivia Ezeafulukwe*

<https://dx.doi.org/10.4314/ujah.v23i2.10>

Resume

Que le Nigéria soit instable n'est plus un secret. Que son instabilité soit connectée aux citoyens nigériens qui n'éprouvent nulle appartenance à l'entité nigériane n'est pas à disputer. Voir un nouveau Nigéria stable auquel on peut s'identifier reste le désir de beaucoup de Nigériens. En discutant la personnalité nigériane, cet article a pu examiner les causes majeures de l'instabilité au pays. Regarder des vidéos étant un moyen majeur de détente au Nigeria, cet article postule la traduction des films comme un véritable outil pour reconstruire ou remodeler la personnalité nigériane vers une personnalité qui se sentirait nigérien et éprouverait donc le désir de voir le Nigéria qui fonctionne. La théorie du scopos a encadré cette recherche. Il a été découvert que la traduction des films peut aider les Nigériens à se comprendre et se considérer comme Nigérien et par conséquent halte à l'instabilité.

Abstract

That Nigeria is unstable is no longer a secret. That its instability is connected to Nigerian citizens who feel no belonging to the Nigerian entity is not to be disputed. Seeing a stable new Nigeria, with which one can identify, remains the desire of many Nigerians. By discussing the Nigerian personality, this article has been able to examine the major causes of instability in the country. Watching videos being a major means of relaxation in Nigeria, this article postulates the translation of movies as a real tool to reconstruct the

Nigerian personality towards one who would feel Nigerian and therefore experience the desire to see a Nigeria that works. The scopos theory served as a theoretical framework for this research. It was discovered that translating movies can help Nigerians to understand and see themselves as Nigerian and therefore stop instability.

Introduction

A la simple question « Qui est Nigérian ? », on serait surpris par les nombreuses réponses qui seraient suscitées car certaines tribus revendiqueraient la propriété de cette nationalité, certaines tribus s'excluraient de l'appellation, certaines personnes qui étaient jusqu'alors considérées comme Nigérians, plaideraient toujours pour l'inclusion dans cette nation, mettant ainsi en évidence le fait qu'ils ne se sont jamais sentis en faire partie. Certains autres que l'on croyait originaires des pays voisins se considèrent toujours comme faisant partie de cette nation, bien que géographiquement inclus en tant qu'entités d'autres pays. Certains ont simplement décrit le Nigéria comme un arrangement politique des puissances mondiales pour servir leur objectif égoïste : les Nigérians sont donc des personnes assujetties, autour du fleuve Niger. Certaines tribus s'excluent qualifiant le Nigéria d'arrangement politique par le grands pouvoirs et donc une erreur, d'où les quêtes et agitations et mouvements de désintégrations avec de nouvelles identités surgissant : les Biafra, les Oduduwa, les Arewa etc. Certains ont même identifié les Nigérians selon des divisions religieuses, postulant ainsi que quiconque ne pratique pas une religion particulière ne peut pas être qualifié de Nigérian.

Mais la réalité reste que les Nigérians sont des Nigérians, quelles que soient les circonstances dans lesquelles ils sont devenus Nigérians. Les Nigérians peuvent tirer le meilleur parti de la

situation où ils se trouvent en évitant l'esprit tribal, l'esprit de religiosité, etc.

Regarder des films étant un moyen majeur de détente au Nigéria, cet article cherche donc à exploiter la traduction de films comme un véritable outil pour la reconstruction de la personnalité nigériane. Cela peut grandement contribuer à changer la façon dont les Nigériens se voient et la façon dont ils se perçoivent en tant que citoyens du Nigéria.

L'instabilité au Nigéria

Même après 63 ans d'indépendance, le Nigeria n'est toujours pas libéré de nombreux problèmes qui l'affligent. Le Nigeria, étant une nation de plus de 250 langues, chaque langue représente un groupe ethnique avec ses particularités culturelles. L'unité a continué d'échapper à la nation car aucun dialogue sérieux n'a eu lieu à cet égard. Chaque ethnie se considère comme une nation indépendante au sein d'une nation et ne ressent aucun attachement au pays Nigeria. Les échanges entre les tribus membres ne sont pas encouragés d'où le manque de patriotisme envers la nation nigériane.

L'unité est devenue insaisissable, tout comme le progrès. La religion et la politique restent des détracteurs majeurs dans leurs propres droits. Certaines tribus sont manifestement adhérentes à des religions spécifiques et feraient tout leur possible pour faire prospérer leur religion, au détriment des autres.

Le pays s'est ainsi polarisé sous deux grandes religions : le christianisme et l'islam. Les politiciens ont profité de la nation polarisée et ont adopté le système de gouvernement diviser pour régner. Les politiciens ont alimenté les braises de la désunion en creusant le fossé. Un mauvais gouvernement n'est critiqué que si le

gouvernement est d'une affiliation différente, chaque acte étant évalué avec les paramètres de la religion et de l'ethnicité.

Le niveau de vie a dégénéré progressivement et est devenu sans valeur. Être Nigérien est devenu comme une malédiction et les Nigériens ne peuvent plus dire avec fierté « Nous sommes Nigériens ». Le Nigeria a obtenu l'appellation de "nation défaillante". De nombreux Nigériens ont pris des nationalités et des nationalités d'autres pays pour échapper à ce fléau. La personnalité nigérienne ne pouvait plus être identifiée à quoi que ce soit de positif. La vie sans valeur, le sectarisme religieux, les affrontements intertribaux, le gouvernement exploiteur, la désunion due à la désinformation et aux préjugés, le manque de progrès, la haine émanant de références historiques ont tous affecté la personnalité nigérienne, chaque tribu soupçonnant l'autre d'être la cause de ses malheurs.

Quelques Nigériens qui ne pouvaient plus supporter la situation ont eu recours à un exode massif vers d'autres pays, où ils espèrent trouver, non seulement un pâturage plus vert mais aussi la tranquillité d'esprit.

Le Film

Le film est un théâtre télévisé, destiné à être visionné. On y voit des images animées, les images stimulant des expériences de vie. Le film peut être produit dans n'importe quelle langue que préfère le producteur. Mais grâce à la traduction, la langue de production d'un film ne pose plus de problème majeur au téléspectateur. Il suffit de demander une traduction du film en question pour en visionner dans la langue préférée.

Avec le développement technologique certains films sont traduits en langues diverses pendant la production, permettant donc le visionneur de choisir dans quelle langue il désire les voir.

Il existe deux méthodes majeures pour la traduction des films : Le sous-titrage, aussi appelé l'étrangéisation, et le doublage. Il s'agit d'un sous-titrage quand la sonorité du film est résumée et affichée en bas de l'écran. Le film se passe avec la sonorité originale mais le téléspectateur regarde les actions au même temps qu'il lit le résumé affiché dans une langue qu'il comprend. Pour le doublage, aussi appelée la domestication, la sonorité originale est complètement remplacée avec celle d'une autre langue, donnant l'impression que c'est le film original.

Mona Baker et Braño Hochel remarquent pourtant que Qu'elle soit domestique ou étrangère dans son approche, toute forme de traduction audiovisuelle joue finalement un rôle unique dans le développement à la fois des identités nationales et des stéréotypes nationaux. (76)

Comme le Nigeria est un grand pays producteur de films, il dispose d'un atout très efficace pour toucher la vie des Nigériens. Il peut donc, à travers les films qu'il produit, développer des identités nationales et des stéréotypes nationaux, reconstruire par suite la personnalité nigérienne actuelle et par conséquent étouffer ce monstre d'instabilité.

Le Nigéria a également beaucoup à exporter au monde cinématographique, comme le dit à juste titre Sapir. « ...aucune langue n'est suffisamment similaire pour être considérée comme représentant les mêmes réalités sociales » (29) (Ma traduction) Ainsi, chaque langue, y compris les langues nigériennes, a des réalités sociales distinctes que la traduction de films peut l'aider à commercialiser, à la fois auprès des Nigériens de diverses langues qu'aux non Nigériens.

La traduction de films est devenue monnaie courante car le besoin de se comprendre dans le monde n'a jamais été mieux ressenti qu'aujourd'hui. Grâce à la traduction cinématographique, certaines

cultures s'exportent vers d'autres cultures et l'interculturalité est devenue la norme. Dire que le monde est un village planétaire n'est plus une exagération mais un constat. Le terme de mondialisation, qui autrefois était presque synonyme d'américanisation, est maintenant considéré dans sa perspective plus large, car même les nations les plus éloignées et retirées peuvent contribuer à la culture mondiale ou universelle. Avec l'interconnectivité, des échanges se passent en quelques clics de boutons.

Théorie du scopos en traduction

La théorie du scopos proposée par Hans J. Vermeer en 1996 sert de cadre théorique à cette étude. Cette théorie considère que « Traduire est une action, c'est-à-dire un processus à but, entrepris de manière que le traducteur trouve optimale, dans les circonstances prévalences ». (13) (Ma traduction) Les circonstances pour Vermeer comprennent...

... les conditions culturelles des destinataires cibles (y compris les habitudes, les conventions, les attentes), conditions culturelles du commissaire (y compris les habitudes, les conventions, les attentes), conditions culturelles du traducteur (...), relation entre la culture cible et les conditions de la culture source, les arguments professionnels concernant les facteurs ci-dessus, etc... (13) (Ma traduction)

Comme suggéré par Han Vermeer dans la théorie du skopos ci-dessus, chaque traduction a un but, la traduction cinématographique proposée dans cet article a comme but de construire une personnalité nigériane. Pour atteindre ce but

certaines questions pertinentes se posent. Quels films traduire ?, Comment les traduire ?, A qui adresser les traductions ?

Traduire les films avec la construction de la personnalité nigériane comme but c'est traduire pour développer une identité nationale et traduire pour développer des stéréotypes nationaux. Et pour achever le but visé Szarkowska avait conclu aussi comme Mona Baker et Braño Hochel que « toute formes de traduction audiovisuelle joue un rôle majeur de développer ensemble une identité nationale et des stéréotypes nationaux » (Ma traduction)

Pour atteindre ces deux objectifs au Nigeria, il faut...

A/Traduire les films à forte dose de culture nigériane, visant la transmission des valeurs culturelles: normes et conventions. Les producteurs nigériens sont encouragés de produire les films qui œuvrent vers l'unité des tribus nigérianes. La production des films interculturels est donc la bienvenue. Il faut que les différentes tribus nigérianes apprennent à interagir entre elles comme les font les acteurs dans les films interculturels. Le film *Amina*, une production d'Okija Amaka sert d'exemple de film qui encourage l'interaction interculturelle. Plus exigeant est la nécessité de trouver des traducteurs qui traduisent ces films en langues qui permettraient que chacun comprenne les films dans la langue qui lui est la plus naturelle. Dans cette traduction type, il faudrait une traduction des sons, ainsi que les actions dans ces films qui sont, elles aussi, porteuses de sens.

B/Traduire et adapter les folklores nigériens en films

C/Corriger les préjugés grâce à la traduction des films culturels ou interculturels.

D/Traduire pour encourager l'unité dans la diversité. La traduction des films peut encourager l'unité dans la diversité avec les

échanges interculturelles qu'elle met à la disposition des personnes, les permettant ainsi accès à d'autres réalités. Ceci peut aboutir à la bonne entente et à l'unité chez des tribus qui étaient autrefois ennemies en raison des préjugés et incompréhensions que le manque de partage nourrit.

E/Localiser les films étrangers pour servir les besoins nigériens

Le film dans la vie des Nigériens

Les Nigériens ont plusieurs formes de détente mais faire du sport et regarder des films rentrent dans les détente les plus fréquentes. Dans les milieux publics ainsi que dans des domiciles ou résidences privées, les Nigériens de tout âge se mettent devant ces petits écrans, le jour comme le soir, à regarder ces films.

Ce n'est donc pas étonnant que l'industrie du divertissement cinématographique soit en plein essor, à tel point qu'aujourd'hui Nollywood rivalise favorablement avec Hollywood et Bollywood. La situation politique précaire du Nigéria ne semble pas affecter cette industrie. L'industrie cinématographique nigérienne se porte bien avec tous les Nigériens représentés : les jeunes et moins jeunes, musulmans et chrétiens, Arewa, Biafra et Agbanifere, tous trouvent leurs places dans cette industrie cinématographique en plein essor. Par conséquent, les bons films sont appréciés par tous les Nigériens, qui que soient les acteurs. Dans le divertissement, les Nigériens sont unis, donnant foi au fait que les Nigériens pourraient être transformés avec de bonnes doses de films mises à leur disposition.

L'unité, la tolérance, le changement d'attitude, les valeurs correctes, les valeurs nationales peuvent tous s'imbiber de cela. La traduction de ces films dans les langues auxquelles le peuple nigérien est habitué donnera aux films une plus grande acceptabilité et accessibilité et accélérera ainsi le résultat souhaité.

La demande des Nigériens pour des films étrangers ou locaux transcende l'âge, la race ou la religion, bien que le sexe semble jouer un rôle car il a été remarqué que les femmes sont plus enclines aux films amoureux tandis que les hommes recherchent des films aventureux et plus culturels. Donc, les films amateurs de tous types et des films étrangers, doublés, ou sous-titrés inondent les écrans des Nigériens pour leur servir de détente.

Domaines de besoin en traduction de film au Nigéria

A/Traduire d'une langue nigériane aux autres langues nigérianes

Les producteurs de films devraient être encouragés à traduire leurs films d'une langue nigériane vers d'autres langues nigérianes. Un film produit originalement en langue Igbo peut être traduit en langues Haoussa, Yorouba ou autres langues nigérianes permettant aussi ces haoussa phones, yorouba phones ou autres de visionner ces films dans leurs langues autochtones et accroître par la suite l'acceptabilité du film en question ainsi que la culture et peuple qu'il véhicule.

La traduction des films dans les langues nigérianes peut faire les suivants :

- exposer les Nigériens aux diverses cultures nigérianes et par conséquent améliorer la bonne entente entre les peuples nigériens. Elle exposera les ressemblances des groupes ethniques qui constituent le Nigeria. Leurs différences sont également expliquées, facilitant ainsi les relations entre les nombreux groupes ethniques et religieux.
- aider les Nigériens à faire halte aux préjugés.

- développer la fraternité nécessaire pour cohabiter et mieux se comprendre et se voir comme un peuple avec un même destin.
- construire des citoyens nigériens qui se voient et se sentent comme tels.
- réunir les Nigériens pour ensemble affronter des problèmes culturels, politiques, tribaux et géographiques.
- améliorer la rentabilité et l'acceptabilité des films nigériens.
- domestiquer les films étrangers pour servir les besoins nigériens.
- développer la personnalité nigérienne: un Nigérien qui se voit comme Nigérien et en est fier.
- créer une personnalité nigérienne progressive.
- éveiller l'esprit patriotique qui manque actuellement chez les Nigériens

B/ Traduire des films en langues nigériennes vers des langues non nigériennes

Ils faut aussi sélectionner et traduire de bons films amateurs, produits dans les différentes langues nigériennes en langues étrangères pour leur donner la possibilité d'être consultés, appréciés et valorisés par des personnes d'autres langues.

Les films nigériens doivent être traduits des langues nigériennes vers l'anglais, la langue officielle et vers d'autres langues étrangères comme le Français, le Chinois, Allemand etc. Toutes les traductions recommandées ci-dessus donneront aux films traduits une portée plus large et créeront ainsi un moyen simplifié pour que ces films soient appréciés en dehors des côtes du Nigéria.

Déjà Nollywood a pris des mesures audacieuses dans cette direction. Cependant, les thèmes pour lesquels Nollywood est réputé incluent la sorcellerie, la nécromancie, l'utilisation de charmes pour fausser le destin, le manque d'unité dans les familles, les malédictions ancestrales et bien d'autres vices. Ces vices sont traduits et vendus au tiers monde. Ces thèmes sont devenus si récurrents que les téléspectateurs nationaux et internationaux croient qu'ils sont réellement répandus au Nigeria. Cette croyance a des impacts négatifs sur les Nigériens de la diaspora, car d'autres se rapportent à eux sur la base des images de la personnalité nigérienne que Nollywood a fictivement créées. Même certains Nigériens de la diaspora croient les histoires jouées dans ces films et, en raison de cela, ne peuvent plus trouver le courage de retourner au Nigeria car ils ont peur de tous les méchancetés peintes par l'industrie cinématographique. Étant donné que certains d'entre eux ont grandi en dehors du Nigeria, ils ont également du mal à différencier réalité et farce dans ces films. On ne saurait trop insister sur la nécessité d'injecter du positivisme dans l'industrie cinématographique nigérienne, en vue de reconstruire l'image ternie de la personne nigérienne.

C/Entreprendre la traduction cinématographique pour des fins pédagogiques

Grâce à la traduction de films, les langues minoritaires pourraient être développées. Une des raisons pour lesquelles il y a des groupes qui veulent se séparer du Nigeria est parce que certaines langues ne reçoivent pas assez d'attention et donc les locuteurs de ces langues ne ressentent aucun sentiment d'appartenance à l'entité géographique appelée Nigeria. L'une des fonctions de base de la traduction est l'enseignement de langue. Le développement et l'enseignement des langues minoritaires au Nigeria pourraient

connaître un essor grâce à la traduction de films. L'impact de la technique d'enseignement audiovisuel sur l'éducation de l'enfant est énorme. Les films sous-titrés et doublés peuvent tous deux servir à l'enseignement et au développement des langues.

Ces films peuvent également servir de documents authentiques dans l'enseignement des matières voisines, telles que l'anthropologie, la sociologie, l'histoire et les sciences politiques.

D/Traduction des films étrangers

En regardant les films qui inondent le marché nigérian, on remarquera rapidement un afflux de films étrangers, principalement de l'Amérique, de l'Inde et de la Chine. L'impact de l'exposition des Nigériens à ces films étrangers est énorme. « Lors de chaque communication interpersonnelle, en petit groupe ou publique, nous envoyons et recevons tous des messages verbaux et non verbaux. » (Gamble et Gamble:10)

Les films étrangers constituent donc un processus graduel de déracinement et d'acculturation et s'ils sont autorisés sans relâche, ils arriveront à un moment où même les enfants, nés et élevés au Nigeria, s'imprèneront de ces cultures étrangères que les films présagent, au détriment de la culture nigériane.

Donc, pour que les enfants nigériens restent Nigériens, la nécessité de traduire ces films étrangers dans les langues nigérianes locales ne peut pas être surestimée. Il ne suffit pas de les traduire en langues locales, il faut une localisation complète de ces films. La localisation selon Pym « consiste à prendre un produit et à le rendre linguistiquement et culturellement approprié au milieu cible (pays/région et langue) où il sera utilisé et vendu. » Ma traduction (119)

Comme indiqué par la théorie du scopos, la traduction doit être ciblée, et si le but de la traduction de films au Nigeria est de

construire une personnalité vraiment nigériane, alors le doublage des films étrangers en langues nigérianes pour les téléspectateurs nigériens reste la seule option. Dans les mots de Bogucki « le choix de la forme de TAV employé pour traduire les scènes cinématographiques est influencé par les tendances dans les pays des destinataires. » (29-30)

De plus, ces films devraient être censurés pour n'autoriser que ceux que le Nigeria trouve utiles et éducatifs. L'espace nigérian ne doit pas devenir un dépôt pour toutes les constructions cinématographiques, recevant même des films interdits dans leur pays d'origine.

Conclusion

L'attitude des Nigériens envers leur pays est affectée par la façon dont les divers individus ou groupes se considèrent comme membres de cette entité. Le manque de patriotisme, des groupes d'exclusion, des troubles et une instabilité générale sont issus de la mauvaise attitude envers le pays. Pourtant, les Nigériens n'ont d'autre nation que le Nigéria à appeler la leur.

Les gens disent que le Nigéria ne marche pas mais ensemble les Nigériens peuvent faire marcher le pays. Il faut avoir une prise de conscience du fait qu'il faut les Nigériens pour faire marcher le Nigéria. Courir vers les grands pouvoirs pour venir au secours du Nigeria, c'est se montrer ignorant en ce qui concerne le complot politique pour garder l'Afrique assujettie, s'assujettir encore à la colonisation et se donner à la résignation: un ennemi du progrès.

Bien que le Nigeria ait de nombreux problèmes qui l'incombent au point de le désintégrer, beaucoup de ces problèmes pourraient être résolus grâce à la traduction de films. Il y a toujours une histoire sous-jacente pour chaque événement, mais les Nigériens devraient apprendre à abandonner les circonstances

indésirables qui les ont réunis et plutôt se concentrer sur la grandeur que cette entité présage. Il est nécessaire que les Nigériens se comprennent et se considèrent comme Nigériens. Les Nigériens doivent se libérer des circonstances qui les désintègrent et travailler à la construction du Nigeria de leurs rêves.

Les traducteurs peuvent jouer un rôle majeur de déconstruire la personnalité nigériane telle qu'elle est actuellement et progressivement reconstruire la personnalité nigériane désirée. Ils feront ceci en rendant des films utiles et censurés accessibles aux Nigériens quand et où ils en ont besoin. Ils peuvent améliorer et encourager les échanges interculturels, corriger des impressions erronées ou des préjugés à travers leurs œuvres, développer et valoriser le peuple et les produits nigériens à l'intérieur et à l'extérieur du Nigéria, faisant ainsi la personnalité nigériane une fierté.

Pour y parvenir, les producteurs de films et les traducteurs n'ont qu'à déterminer quels films doivent être traduits, dans quelles langues ils doivent être traduits, qui seront les téléspectateurs cibles des films traduits ? Comment un film étranger particulier devrait-il être traduit pour servir une bonne fin aux téléspectateurs nigériens ? Quel type de traduction de film servira l'objectif nigérien ? Ce qui reste vrai c'est que la traduction des films peut aider à développer une identité nigériane et développer un stéréotype national.

***Olivia Ezeafulukwe, PhD**

ou.ezeafulukwe@unizik.edu.ng

Nnamdi Azikiwe University, Awka Nigeria

OEUVRES CITÉES

- Baker Mona *Translation and Conflict: a narrative account* Routledge: Oxon 2006
- Bogucki, Ł. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research (2e édition révisée)*. Francfort : Peter Lang GmbH. 201
- Choi Jung Wha “Les différences socioculturelles et leur traitement en interprétation” in
- Lederer M. et Israël F. Eds, *La liberté en traduction* . Didier-Erudition. 1991
- Gamble Teri Kwai and Gamble Michael. *Communication Works*. New York: McGraw-Hill, 2012.
- Hardwick, L. *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth. 2000
- House Julian. *Translation as Communication across Languages and Cultures*. London: Routledge 2016
- Nord Christiane *Translating as a Purposeful Activity*. Second Edition, New York: Routledge. 2018.
- Okoh Ndubuisi, *Amina*, Nigeria: Okija Amaka Pictures, 1999.
- Pym Anthony *Exploring Translation Theories*, Second Edition. New York: Routledge. 2014.
- Sapir, E. *Culture, Language and Personality*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press. 1956
- Szarkowska Agnieszka “The Power of Film Translation” *translationjournal.net/journal/v32film.htm* Volume 9, No. 2 April 2005. Consulté le 9 Septembre 2021
- Vermeer Hans J. 'A skopos theory of translation (Some arguments for and against)
- Druck und buchbinderische Verarbeitung: Heidelberg 1996